

Interpretación de la toponimia vasca

Por J. Garate

II

a) *Prioridades*

En el penúltimo número de la Riev. leo un artículo de G. Bähr sobre Medubriga, la villa del plomo y he recordado en seguida que esa hipótesis fué ya formulada por Humboldt en 1821 en su *Prüfung*; he consultado esta obra y en efecto habla de ello en los capítulos 23 y 31.

La reedición de un libro hace que el mismo sea mucho más leído que por su mera estancia en las bibliotecas; y esa era una de las finalidades que perseguíamos al proponer la traducción de la *Prüfung* a la Sociedad de Estudios Vascos, con la añadidura de que según Unamuno, la traducción castellana antes existente de Ortega y Frías era desdichada.

Como a Bähr me ha sucedido varias veces el hallar a posteriori a una hipótesis toponímica mía antecedentes en la bibliografía; Citaré varios ejemplos:

Oñati, grupo de colinas. Anteriormente a mí había escrito don Juan Carlos de Guerra, en «Euskal Erria», T. 47, pág. 291, que Oñate significaba colinoso.

Deba, río, relacionado con *ibai*. Pensé en ello porque aparte del río Deba guipuzcoano, existe otro en la frontera cántabro-astur y otro en el rincón valenciano de Ademuz.

Se da como antigua forma *Diva* —me parece que por Gómez Arteche (1)— y un relato del viaje de Rosmithal llama Divaium a Bilbao, mientras que denomina Belbada al Ibaizabal (2).

(1) Geografía histórico-militar de España y Portugal. Tomo primero, pág. 367. Existen además Devas al Sur de Gijón y al Oeste de Avilés y el Ibon o laguna de *Tebarray* cerca de Piedrafita en la provincia de Huesca. Se podría pensar en su parecido a Bidarray y en el posible cambio Dibasoa en Bidasoa.

(2) También Peralta, autor del Peru, llama Bilbao al río Ibaizabal, según cita Larramendi en su libro sobre la Cantabria, pág. 384.

Estaba satisfecho de mi hipótesis cuando la ví en la pág. 108 de la 1.^a edición de la *Prüfung* de Humboldt, y en un autor anterior a éste como es Moguel, en «Euskal Erria», T. 66, p. 110 y en el «Memorial histórico español», pág. 733.

Orio, río, relacionado con *urio*. Comunicué esta hipótesis mía con la anterior, en una conferencia en Eusko Indarra de Donostia y he visto más tarde que ya Moguel la había aceptado, en la pág. 732 del «Memorial histórico español».

Igualmente *Zestao*, la loma, relacionado con Zestano, Zestona, situado sobre una loma como la anteiglesia vizcaína y Zestoa, unas lomas que ve Humboldt (pág. 31, Est. Vascos) por Rentería.

En alguna parte he leído que el antiguo nombre de Cestafe en Zigoitia era *Zestabe* que no dudo estará al pie de una loma.

Pues bien, hecho todo este razonamiento, me encuentro que Trueba en «Datos para la Historia de Vizcaya» (1), p. 341, interpreta *Zest* como ladera, pero toma al fina: *-ao* por boca.

A este hallar antecedentes, que juega tan importante papel en la historia de las ciencias, llaman algunos hallarse en disposición polémica; en este caso será, por lo visto, conmigo mismo.

¿Qué de extraño pues que si hallo antecedentes a mi modesta labor, los halle también a la de Sabino Arana?

Muchos se sorprenderán cuando lean que Manuel Góngora y Martínez, el año 1868, cuando Sabino Arana tenía tres años de edad escribiera en la pág. 119 de sus «Antigüedades prehistóricas de Andalucía» *Euskalduna, de eguski*, Sol.

Y que Rodríguez Ferrer en «Los Vascongados» de 1873, encontrara en *eusk* la raíz de *eguzki* o el sol y tradujera *euskaldunak* por los procedentes del sol o del oriente, atribuyendo la paternidad de dicha hipótesis al príncipe Luis Luciano Bonaparte, aunque yo no la he hallado en sus publicaciones y pudiera tratarse de una confusión con Góngora Martínez.

Vicente G. de Echavarri y Eliodoro Ramírez de Olano en el libro «Alaveses Ilustres», T. I, pág. 343, año 1900, copian la frase de Góngora Martínez.

En el mero parecido no se pueden fundar grandes cosas pues se buscaría relación por ejemplo entre *Derio* y cementerio por radicar allí el de Bilbao o entre *Orio* y *Zimitorio*, como se llama el pórtico de su parroquia.

(1) Apéndice a las obras escogidas de D. Antonio Trueba. Lugo, 1900.

Es curioso también que, como cita la Historia de Estornés Lasa, y yo pude comprobarlo unos meses antes, exista en el Archivo Conventual de los PP. Franciscanos de Zarauz una poesía inédita de D. Eusebio M.^a de los Dolores Azkue de Marzo de 1862 que se titula *Euzkadia*. Sabino Arana nació tres años más tarde.

En el «Viaje a Navarra» de Chaho se lee a menudo la palabra *euskarianos* (y nunca *eúskaros*), pero no así la palabra *Euskaria*. Sería interesante conocer quién la forjó así como Euskalerría, que usaba ya Urte.

Mi dato más antiguo es el de una poesía de José Vicente Echegaray de 1829 que titula dos estrofas «Euskarichoa»; aparece en la Revista «Euskal-Erria», T. 16, págs. 8 y 9.

Todo esto convencerá al lector de la necesidad de una historia de la filología vasca que evite tanto trabajo inútil por duplicado y aun triplicado, rescatando tanto acierto perdido como hay en la actualidad.

De la pág. 546 del tomo IV de la Historia de Labayru me ha parecido interesante copiar esta cita de mi amigo Odriozola:

«El Francisco Bazquez de Mendieta que se cita era el que he indicado en el Cp. anterior entre los que escribieron contra el fiscal Juan García y el que por mandado del ayuntamiento de la villa quedo encargado de dibujar en 1591 un mapa del Señorío de Bizcaya que se pedía para incluirlo en Flandes en el *Theatrum Orbis Terrarum* de Abraham Ortelio.» V. Riev, 1929.

Una vez en un Anuario de «Eusko Folklore» trataba de descifrar yo el *Aquion* que por Guetaria aparecía en ese mapa antiguo y en la pág. 20 lo traducía como Oiquina, patria de Echave según Francisque Michel, p. VI del Oihenart. Más tarde caí en la cuenta de que correspondía al barrio zumayano de Aquizu.

Pues bien, esta cuestión había ya preocupado aunque sin resultado positivo al *zumayano* Echave quien en la pág. 30 de su libro decía: «Abraan Ortelio..... y por *Aquien*, debiendo de nombrarse *Guetaria*..... y *Sancta Marca*, por lo que no puedo adivinar quién sea o qué quiso dezir.....»

Supongo que ese *Sancta Marca* será el San Marcos de Rentería.

b) *As-* y *Es-* iniciales

Asombra el número de palabras vascas que designan lugares que no cuentan en su haber con satisfactorias explicaciones; aque-

llas que eran muy fáciles de descifrar ya lo han sido y para las que quedan hace falta tanto el acumular materiales de comparación como el más agudo análisis. Más pues que para encaminar a los lectores por ese camino, voy a describir hoy dos hipótesis a fin de mostrar cuán grande ha de ser la prudencia del euskeldun en esta materia y como su más razonable posición será la agnóstica, la escéptica.

Una verdadera casualidad me puso sobre la pista de Trauko; fué la lectura en un diario de la existencia de una *estrada de Tranko* en Orduria. Como en Begoña hay otra de Trauko, empecé a pensar si tendrían alguna relación las palabras estrada y Trauko y construí como hipótesis de trabajo la palabra *Estraduko* o casa de la estrada.

Hay que demostrar en primer lugar el cambio de *da* en *du*. Tenemos un ejemplo general en gaba, gau; y otro de la misma palabra estrada en Estraunza en la llanada de Abando. La pérdida de la *d* es frecuente; letrau, soldau.

Hace falta ahora explicar con otros ejemplos la posibilidad de la pérdida de la sílaba inicial *Es*. En el libro *Spanish Books*, bello catálogo de la gran librería londinense de Maggs Brothers y pág. 854 se habla de la batalla de Quiroz en lugar de Esquiroz.

El apellido medieval Estuñiga ha quedado hoy día reducido a Zuñiga,

La ópera italiana Traviata equivale a la palabra Estraviata

El famoso héroe Diego García de Paredes al hablar de la invasión castellana de la Baja Navarra escribe Tariz por Ustariz. *Euskal Erria*, T. 65: pág. 85.

En castellano escalofrío equivale a calofrío.

Hace pocos días pronunciaban discursos dos señoritas nacionalistas, una se apellidaba TRABUDUA y hay barrio Astrabudua en Erandio y la otra Ascolizaga y hay un monte Coliza en Valmaseda.

El amenísimo periodista Tellagorri escribía en *Tierra Vasca* un artículo titulado «Salomón el judío bolchevique» y en el mismo ponía en labios de un andaluz la frase TARIA GÜENO en que se pierde una ES inicial.

Me parece que he demostrado mi hipótesis basada en un procedimiento de equiparación del nombre propio con el común acompañante como en Puente de Alcántara, Río Guad....., Baños de Alhama o de Caldas, etc.

Compárese a las pérdidas, de (Se) Bastián y (Sa) Gastibelza.

En Amurrio hubo el apellido Estremon que habrá que comparar con Tremoya. Tartanga y Tertanga en Erandio y Arrastaria con *estradas*. ¿Taramona (E. Erria, T. 65, p. 85) tendrá que ver con Ustara, como Tola con Astola y Traña con Astrana?

Azkue trae *tranku* en la acepción de paso y *trankontzu*, camino quebrado Yo creo que los dos provienen de *traun* (Estraun).

Hay un Tranco en Pasajes. Euskal Erria, t. 47, pág. 419.

Había un Tran en Irún que yo he leído en algún viaje anterior al de Mad. d'Aulnoy y situado entre Irún y Fuenterrabía y no entre Behobia e Irún, como ésta dice.

Voy a citar una serie de palabras, tomadas del Archivo de Toponimia de Estudios Vascos que serán un buen material para proseguir este trabajo:

Trabaleku-beñi, caserío de Irun (Gip.).— Trabalekuko-borda, caserío de Irun.— Trabategi, caserío de Bergara.— Trabesbidea, término de Foronda (Ar.).— Trabinbidea, id.— Trabadua, caserío de Astrabudua (Erandio).— Trabuena, casa de Ondiz (Lexona).— Trabunondo, labrantío de Ondiz, id.— Tradia, heredad de lúre (Foronda).— Trakallo, término de Adana (Iruraiz, Araba).— Trauziosbide (?), término de Jungitu (Gazteiz).— Trama, y -zabala, caseríos de Luno.— Trama, éfeka (vul. Taubefeka), arroyo de Luna.— Tramene y -etzebari, caseríos de Luno.— Tramoia (?), término de Falzes (Nab.).— Tranbaña, término de Falzes.— Trangodi (?), término de Ardanaz (Egues).— Trauketa (?), heredad de Olano (Zigoitia).— Tranpaleta (?), bosque de Ezkioga.— Traupene, caserío de Getxo.— Traña, barrio de Abadiano.— Trapada (?), monte de Oiartzun.— Trasetxidur (?), término de Leatxe.— Trasmotxa, robledal de Ondañoa.— Traukua, apellido bizkaino siglo XIV.— Trabakua en Berriz.

c) Pa- inicial

Se dice que en la toponimia vasca hay un elemento inexplicable por el euskera. Yo dudo mucho de ello por que esa opinión de la toponimia es sólo subjetiva y hay que imaginarse nuevos métodos de interpretación. Así como creo haber demostrado la pérdida de la inicial *As*, *Es* y *Us*, voy a tratar de probar la pérdida de la inicial *Pa*.

En Baraibar leo la palabra *gazabi* indicando hayuco y me ima-

gino enseguida que quizá sea un resto de *pagazabi* ya que *sabi* es además vivero que naturalmente para este árbol procede de los hayucos.

Esa pérdida de la *Pa*, la apliqué a las palabras Durango y Durana convirtiéndolas en Padurango y Padurana.

Pero hace falta probar que la *p* inicial se pierde, porque lo de pagazabi no es más que hipotético aunque sea plausible.

Tenemos a plana, lana, landa; pianura, llanura; pollo, ollo; playa, Laja, Laeta (1), Laida; falda, alda; Pikaza, Ikaza; pluma, luma; flor, lore; bon, on; planta, landara.

Quizá la palabra Maguregi tenga asimismo relación con Padurango (madura). El -ango para mí es como andi y de ahí el que haya un caserío Durandío en Lemona: el -ko es aumentativo para Luchaire y Lardizabal en Arango y Arandio, Berango y Belandia, etc.

El significado sería pues *llanada* grande y no hay en Guipúzcoa y Vizcaya otra a que mejor competa el nombre. Hasta el punto de que aún hoy se llama Landako dicho terreno.

Rosmithal le llama Dunako y este cambio se da en Bengoa y Bekoa.

Pero además hay un fundamento histórico de que Durango pudo haberse llamado Padurango y es el que hay un caserío de Yurreta llamado hoy Pagueta pero que antes fué Padureta como se vé en Camilo Villabaso (Euskal Erria, T. 18, p. 70) quien dice que la Reina Isabel la Católica llegó en 1483 procedente de Bilbao y fué recibida en el límite de la llanada de *Padureta*, por las autoridades. Se detuvo luego en Ermodo, hoy Olmedal frente al Hospicio de la Magdalena; luego llegaron a la fuente y puerta del Olmedal para entrar en la villa.

No obsta para todo lo que precede el que la palabra *padura* tenga alguna relación con la latina *palude*, pues Rosmithal situaba a Durango «in convalle loco uliginoso» que quiere decir pantanoso (p. 62).

Para Humboldt (Prüfung, cap. XXXII) *padus* en celta era ribera con pinos.

Aún hoy en Otxandiano *padura* es algo así como el inglés backwater o ciénaga.

(1) Playas de S. Juan de Luz y Vizcaya. También existe el término Laiburu que convendría situar.

Se pedirán ejemplos de nombres propios con pérdida del Pa inicial y citaré la denominación Saje por Pasaje en el itinerario de Fernando Colón (Euskal Erria, T. 75, pág. 207). Es curiosa la relación entre Lancia y Palencia en que hay agregación en lugar de pérdida.

Padrukelu, Oreitia.

Padruleta, Zuatzu (Gasteiz).

Padura, Miñano Mayor.

Padura, en Azua.

Padurabidea, Urbina.

Paduraldea, Arratzua.

Padurea, en Ulibarri, Urbina, Gojain y Betolaza.

Padureta, Olano de Zigoitia.

Así como estos nombres son alaveses y muchos de ellos cercanos a Durana, hay en Olakueta, cerca de Durango, otro Padura así como en Lemona cerca de Durandio.

d) Otras opiniones

No he encontrado quien se me haya anticipado todavía en la identificación del *Tricio* bárdulo por *Iciar*, antes *Ticiar*. Pero aún es tiempo de que aparezca alguno.

Otra etimología es la de *Urd* = peña, que forjé por no convenirme la de colina del río que da Sabino Arana en la pág. 20 de su ensayo «Euzko» pues yo estimo que Urdoña es pie de peña, es decir *Sopeña*. En ésta no he hallado aún precedente alguno. Igual etimología que la sabinista fué aplicada por Humboldt (Est. Vascos, pág. 142) a Urruña, en mi opinión con más exactitud.

Urdoña sería como Piemonte y Somonte. Cerca estaba la cuadrilla de Sopeña (Yakintza, I, 208)

Para terminar daré hoy un par de etimologías utilizando la noción de la G inicial sobrante. Galdakano = Alda-kain sobre la ladera que es la situación de su vieja iglesia en lugar estratégico; Kano, Kain, son como Barañano, Barañain, Barbachano, Barbatain, Olano, Olain, Induriano, Indurain, Lamariano, Lamarain.

Galdamez para mí es Aldamiz y el -iz final pluralizado se ve en que hay un Galdames de arriba y otro de abajo como sucede en Markínez de Alaba.

Como ejemplo de la utilidad de la hipótesis narraré un sucedido.

Se me preguntó por el significado del terreno Dineperiaga de Deusto y yo lo interpreté dada su cercanía a la parroquia como Doneperuaga o sea San Pedro, nombre de la iglesia.

Esta etimología no supuesta por ningún otro de los vascólogos consultados y discutida por varios que la conocieron luego, se ha confirmado brillantemente en una escritura por D. Teófilo Guiard al encontrar citadas las torres de Luzarra y Doneperuaga, cuya existencia yo desconocía.

J. GARATE

(Continuará)